

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

DNA Identification
Identification de l'ADN

Mini-lexique anglais-français

- A -	
adduce evidence, to; introduce evidence, to; proffer evidence, to	présenter une preuve (v.); produire une preuve (v.)
adduce in evidence, to; proffer in evidence, to; tender in evidence, to	présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)
anthropometrical operation	opération anthropométrique (n. f.)
anthropometry	anthropométrie (n. f.)
authentic copy	copie authentique (n. f.)
automated criminal conviction records retrieval system	fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles (n. m.)
autopsy	autopsie (n. f.)
- B -	
bar code	code à barres (n. m.)
bertillonage; Bertillon signaletic system	bertillonnage (n. m.)
Bertillon measurements	mensurations de Bertillon (n. f.)
Bertillon signaletic system; bertillonage	bertillonnage (n. m.)
biological evidence	preuve biologique (n. f.)
biological sample NOTE Inadequate --.	échantillon biologique (n. m.) NOTA -- inadéquat.
bite mark	morsure (n. f.)
blood grouping; blood typing	détermination des groupes sanguins (n. f.); détermination du groupe sanguin (n. f.)
blood sample	échantillon de sang (n. m.)
bloodstain	tache de sang (n. f.)
bloodstain analysis	analyse des taches de sang (n. f.)
bloodstain pattern analysis	analyse de la morphologie des taches de sang (n. f.)
bloodstain pattern analyst	analyste de la morphologie des taches de sang (n. m. et f.)
blood typing; blood grouping	détermination des groupes sanguins (n. f.); détermination du groupe sanguin (n. f.)
bodily integrity; bodily security;	intégrité physique (n. f.)

**DNA Identification
Identification de l'ADN**

Mini-lexique anglais-français

physical integrity	
bodily security; physical integrity; bodily integrity	intégrité physique (n. f.)
bodily substance NOTE -- that is provided voluntarily by a person.	substance corporelle (n. f.) NOTA -- fournie volontairement par une personne.
bone	os (n. m.)
buccal cavity; oral cavity	cavité buccale (n. f.)
buccal swab NOTE Using a -- to collect epithelial cells from inside cheeks of the mouth.	écouvillon buccal (n. m.) NOTA Utilisation d'un -- pour prélever des cellules épithéliales à l'intérieur des joues.
- C -	
cadaver; corpse	cadavre (n. m.)
camera; photographic camera	appareil photo (n. m.); appareil photographique (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo</i> .
case number of the investigation	numéro attribué à l'enquête (n. m.)
cause of death	cause du décès (n. f.)
Centre of Forensic Sciences CFS (initials) NOTE The -- is located in Toronto, Ontario.	Centre des sciences judiciaires (n. m.) CSJ (sigle) NOTA Le -- est situé à Toronto, en Ontario.
CFS (initials) Centre of Forensic Sciences NOTE The -- is located in Toronto, Ontario.	CSJ (sigle) Centre des sciences judiciaires (n. m.) NOTA Le -- est situé à Toronto, en Ontario.
chain of custody; chain of evidence custody; chain of possession NOTE Procedure establishing chronologically the -- of a piece of evidence.	chaîne de continuité (n. f.); chaîne de possession (n. f.) NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.
chain of evidence custody; chain of possession; chain of custody NOTE Procedure establishing	chaîne de continuité (n. f.); chaîne de possession (n. f.) NOTA Procédure établissant

**DNA Identification
Identification de l'ADN**

Mini-lexique anglais-français

chronologically the -- of an evidence.	chronologiquement la -- d'un élément de preuve.
chain of possession; chain of custody; chain of evidence custody NOTE Procedure establishing chronologically the -- of an evidence.	chaîne de continuité (n. f.); chaîne de possession (n. f.) NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.
cigarette butt	mégot de cigarette (n. m.)
circumstantial evidence	preuve circonstancielle (n. f.)
coding sequence	séquence codante (n. f.)
CODIS (acronym) Combined DNA Index System NOTE Software developed by the FBI in the United States and used in Canada for storing and comparing the DNA profiles.	CODIS (acronyme) Combined DNA Index System NOTA Logiciel mis au point par le FBI aux États-Unis et utilisé au Canada pour le stockage et la comparaison des profils d'identification génétique.
COI (initials) Convicted Offenders Index	fichier des condamnés (n. m.)
collection NOTE -- and use of DNA evidence. -- of biological samples.	prélèvement (n. m.) NOTA -- et utilisation de la preuve génétique. -- d'échantillons biologiques.
Combined DNA Index System CODIS (acronym) NOTE Software developed by the FBI in the United States and used in Canada for storing and comparing the DNA profiles.	Combined DNA Index System CODIS (acronyme) NOTA Logiciel mis au point par le FBI aux États-Unis et utilisé au Canada pour le stockage et la comparaison des profils d'identification génétique.
comparative dental analysis	analyse comparée des données dentaires (n. f.)
conclusive evidence; conclusive proof	preuve concluante (n. f.)
conclusive proof; conclusive evidence	preuve concluante (n. f.)
conflicting evidence	preuve contradictoire (n. f.)
contaminated sample	échantillon contaminé (n. m.)
contradict, to	contredire (v.)
conversion of a stain NOTE -- into a DNA profile.	conversion d'une tache (n. f.) NOTA -- en profil d'identification génétique.
convicted offender	condamné (n. m.), condamnée (n. f.)
convicted offender profile	profil d'un condamné (n. m.)

DNA Identification
Identification de l'ADN

Mini-lexique anglais-français

Convicted Offenders Index COI (initials)	fichier des condamnés (n. m.)
corpse; cadaver	cadavre (n. m.)
corroboration	corroboration (n. f.)
countering evidence; evidence to the contrary	preuve contraire (n. f.)
crime scene; scene of the crime	lieu du crime (n. m.); scène du crime (n. f.)
Crime Scene Index CSI (initials)	fichier de criminalistique (n. m.)
crime scene profile CSI (initials)	profil de criminalistique (n. m.)
Crime Scene Index	fichier de criminalistique (n. m.)
cumulative evidence	preuve cumulative (n. f.)
- D -	
date of seizure; day of seizure	date de saisie (n. f.)
day of seizure; date of seizure	date de saisie (n. f.)
decisive evidence	preuve décisive (n. f.)
deoxyribonucleic acid DNA (initials)	acide désoxyribonucléique (n. m.) ADN (sigle)
designated offence	infraction désignée (n. f.)
dessicant pouch	sachet déshydratant (n. m.)
destruction of bodily substances	destruction des substances corporelles (n. f.)
destruction of fingerprints and photographs DNA (initials)	destruction des empreintes digitales et des photographies (n. f.) ADN (sigle)
deoxyribonucleic acid	acide désoxyribonucléique (n. m.)
DNA analysis	analyse d'ADN (n. f.)
DNA analyst	analyste d'ADN (n. m. et f.); analyste des empreintes génétiques (n. m. et f.)
DNA evidence	preuve génétique (n. f.)
<i>DNA Identification Act</i>	<i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques (n. f.)</i>
DNA identification profile; DNA profile	profil d'ADN (n. m.); profil d'identification génétique (n. m.)
DNA marker	marqueur d'ADN (n. m.)

DNA Identification
Identification de l'ADN

Mini-lexique anglais-français

DNA matching	appariement des empreintes génétiques (n. m.)
DNA order	ordonnance de prélèvement d'ADN (n. f.); ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.)
DNA profile; DNA identification profile	profil d'ADN (n. m.); profil d'identification génétique (n. m.)
DNA sequencing	séquençage de l'ADN (n. m.)
DNA test	test d'ADN (n. m.)
DNA warrant	mandat ADN (n. m.); mandat autorisant les prélèvements pour analyse génétique (n. m.); mandat relatif aux analyses génétiques (n. m.)
dried bloodstain	tache de sang séchée (n. f.)
- E -	
evidence to the contrary; countering evidence	preuve contraire (n. f.)
exculpate, to	disculper (v.)
exculpation NOTE -- after conviction. -- obtained after conviction because of genetic testing.	disculpation (n. f.) NOTA -- après condamnation. -- obtenue après condamnation grâce aux tests génétiques.
exhibit	pièce (n. f.)
expert evidence; expert testimony	preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)
expert opinion	opinion d'expert (n. f.)
expert testimony; expert evidence	preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)
expert witness	témoin expert (n. m.), témoin experte (n. f.)
- F -	
fabricated evidence; manufactured evidence	preuve fabriquée (n. f.)
feces; stool	matières fécales (n. f. pl.); selles (n. f. pl.)
fibre evidence	preuve d'expertise des fibres (n. f.)
fingerprint	empreinte digitale (n. f.)

**DNA Identification
Identification de l'ADN**

Mini-lexique anglais-français

fingerprint analysis	analyse des empreintes digitales (n. f.)
first-hand evidence; original evidence	preuve originale (n. f.)
forensic dentistry	dentisterie médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale.</i>
forensic DNA analysis	analyse génétique en criminalistique (n. f.); analyse génétique médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale.</i>
forensic evidence	preuve médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale.</i>
forensic expert; forensic scientist	expert en médecine légale (n. m.), experte en médecine légale (n. f.); expert judiciaire (n. m.), experte judiciaire (n. f.)
forensic expertise	expertise médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale.</i>
forensic hair and fibre examination specialist	spécialiste de l'expertise judiciaire des cheveux et des fibres (n. m. et f.)
forensic medicine	médecine légale (n. f.)
forensic odontologist	odontologiste légiste (n. m. et f.)
forensic report	rapport médico-légal (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légal.</i>
forensic science	criminalistique (n. f.)
forensic scientist; forensic expert	expert en médecine légale (n. m.), experte en médecine légale (n. f.); expert judiciaire (n. m.), experte judiciaire (n. f.)
- G -	
gastric fluid	liquide gastrique (n. m.)
gender discrimination test	test de détermination du sexe (n. m.)
gene pool	patrimoine génétique (n. m.)
genetic code	code génétique (n. m.)
genetic test	test génétique (n. m.)

DNA Identification
Identification de l'ADN

Mini-lexique anglais-français

- H -	
hair evidence	preuve d'expertise des cheveux (n. f.)
- I -	
identical DNA profiles	profils d'identification génétique identiques (n. m.)
<i>Identification of Criminals Act</i>	<i>Loi sur l'identification des criminels</i> (n. f.)
identification parade; line-up	séance d'identification (n. f.)
independent second assessment	contre-expertise indépendante (n. f.)
independent test	test indépendant (n. m.)
introduce evidence, to; proffer evidence, to; adduce evidence, to	présenter une preuve (v.); produire une preuve (v.)
invasion of privacy	atteinte à la vie privée (n. f.)
- J -	
judicial anthropometry	anthropométrie judiciaire (n. f.)
- K -	
known bodily standard	étalon biologique connu (n. m.)
- L -	
laboratory	laboratoire (n. m.)
line-up; identification parade	séance d'identification (n. f.)
- M -	
manufactured evidence; fabricated evidence	preuve fabriquée (n. f.)
measurement	mensuration (n. f.)
medical expert	expert en médecine (n. m.), experte en médecine (n. f.)
microsample	microéchantillon (n. m.)
molecular structure	structure moléculaire (n. f.)
mucus	mucus (n. m.)
multiple murderer	auteur de meurtres multiples (n. m.), auteure de meurtres multiples (n. f.)
- N -	
nail clippings	bouts d'ongles (n. m.)

DNA Identification
Identification de l'ADN

Mini-lexique anglais-français

nasal fluid	sécrétion nasale (n. f.)
National DNA Data Bank NDDB (initials)	Banque nationale de données génétiques (n. f.) BNDG (sigle)
NDDB (initials) National DNA Data Bank	BNDG (sigle) Banque nationale de données génétiques (n. f.)
negative test	test négatif (n. m.)
newly discovered evidence	preuve nouvellement découverte (n. f.)
non coding sequence	séquence non codante (n. f.)
number of samples	nombre d'échantillons (n. m.)
- O -	
odontology	odontologie (n. f.)
offender	contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)
one-to-one match; one-to-one verification	concordance biunivoque (n. f.); vérification biunivoque (n. f.)
one-to-one verification; one-to-one match	concordance biunivoque (n. f.); vérification biunivoque (n. f.)
oral cavity; buccal cavity	cavité buccale (n. f.)
original evidence; first-hand evidence	preuve originale (n. f.)
- P -	
palm print	empreinte palmaire (n. f.)
perspiration	transpiration (n. f.)
photo-analysis	photo-analyse (n. f.)
photograph	photo (n. f.)
photographic camera; camera	appareil photo (n. m.); appareil photographique (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo.</i>
physical description	signalement (n. m.)
physical integrity; bodily integrity; bodily security	intégrité physique (n. f.)
plucking of individual hairs	prélèvement de cheveux ou de poils (n. m.)
NOTE -- including the root sheath.	NOTA -- comportant la gaine épithéliale.

**DNA Identification
Identification de l'ADN**

Mini-lexique anglais-français

police agency	service de police (n. m.)
positive test	test positif (n. m.)
preservation of evidence	conservation de la preuve (n. f.)
primary designated offence	infraction primaire (n. f.)
principle against self-incrimination	principe relatif à l'auto-incrimination (n. m.)
privacy	protection de la vie privée (n. f.); protection des renseignements personnels (n. f.); respect de la vie privée (n. m.)
privacy principles	principes de protection de la vie privée (n. m.); principes de protection des renseignements personnels (n. m.); principes du respect de la vie privée (n. m.)
proffer as evidence, to; tender as evidence, to	présenter comme preuve (v.); produire comme preuve (v.)
proffer evidence, to; adduce evidence, to; introduce evidence, to	présenter une preuve (v.); produire une preuve (v.)
proffer in evidence, to; tender in evidence, to; adduce in evidence, to	présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)
pubic hair	pilosité pubienne (n. f.)
- Q -	
quality of the evidence	qualité de la preuve (n. f.)
- R -	
rape kit	trousse de prélèvement en cas de viol (n. f.)
RCMP Forensic Laboratory Services	Services de laboratoire judiciaire de la GRC (n. m.)
rebut evidence, to	réfuter les preuves (v.)
relevance; relevancy	pertinence (n. f.)
relevancy; relevance	pertinence (n. f.)
reliability of the evidence	fiabilité de la preuve (n. f.); fiabilité des éléments de la preuve (n. f.);

DNA Identification
Identification de l'ADN

Mini-lexique anglais-français

	fiabilité du témoignage (n. f.)
right of privacy; right to privacy	droit à la protection de la vie privée (n. m.); droit à la vie privée (n. m.); droit au respect de la vie privée (n. m.)
right to dignity and physical integrity	droit à la protection de la dignité et de l'intégrité physique (n. m.)
right to privacy; right of privacy	droit à la protection de la vie privée (n. m.); droit à la vie privée (n. m.); droit au respect de la vie privée (n. m.)
root sheath	gaine épithéliale (n. f.)
- S -	
saliva	salive (n. f.)
sample collection kit	trousse de prélèvement d'échantillons (n. f.)
scene of the crime; crime scene	lieu du crime (n. m.); scène du crime (n. f.)
scientific evidence	preuve scientifique (n. f.)
search ¹	fouille (n. f.)
search ² NOTE Process more formal than a simple <i>search</i> ¹ and normally legitimized by a -- warrant.	perquisition (n. f.) NOTA Processus plus formaliste que la <i>fouille</i> et généralement légitimé par un mandat de --.
search and seizure	perquisition, fouille et saisie (n. f.)
secondary designated offence	infraction secondaire (n. f.)
secretion	sécrétion (n. f.)
semen; seminal fluid; sperm NOTE Identification of -- stains. Plural form: <i>sperm</i> or <i>sperms</i> .	sperme (n. m.) NOTA Identification des taches de --.
semen identification	identification du sperme (n. f.)
semen-stained panties; sperm-stained panties NOTE Orthographic variant: <i>semen stained panties</i> or <i>sperm stained panties</i> .	culotte tachée de sperme (n. f.)
seminal fluid; sperm; semen NOTE Identification of -- stains. Plural	sperme (n. m.) NOTA Identification des taches de --.

DNA Identification
Identification de l'ADN

Mini-lexique anglais-français

form: <i>sperm</i> or <i>sperms</i> .	
serial killer	tueur en série (n. m.), tueuse en série (n. f.)
serial killings; serial murders	meurtres en série (n. m.)
serial murders; serial killings	meurtres en série (n. m.)
serial rapist	violeur en série (n. m.), violeuse en série (n. f.)
serologist	sérologiste (n. m. et f.)
skeletal system	squelette (n. m.)
skin cell	cellule de la peau (n. f.)
small sample	petit échantillon (n. m.)
smear NOTE -- of the mucous membrane of the mouth.	frottis (n. m.) NOTA -- de la muqueuse buccale.
sperm; semen; seminal fluid NOTE Identification of -- stains. Plural form: <i>sperm</i> or <i>sperms</i> .	sperme (n. m.) NOTA Identification des taches de --.
spermatozoon; sperm cell NOTE Plural form: <i>spermatozoa</i> .	spermatozoïde (n. m.)
sperm cell; spermatozoon NOTE Plural form: <i>spermatozoa</i> .	spermatozoïde (n. m.)
sperm-stained panties; semen-stained panties NOTE Orthographic variant: <i>semen stained panties</i> or <i>sperm stained panties</i> .	culotte tachée de sperme (n. f.)
sterile lancet	lancette stérilisée (n. f.)
stool; feces	matières fécales (n. f. pl.); selles (n. f. pl.)
storage NOTE -- of DNA samples.	entreposage (n. m.) NOTA -- d'échantillons d'ADN.
suitable sample	échantillon convenable (n. m.)
suspect; suspected offender	suspect (n. m.), suspecte (n. f.)
suspected offender; suspect	suspect (n. m.), suspecte (n. f.)

**DNA Identification
Identification de l'ADN**

Mini-lexique anglais-français

- T -	
taking of blood NOTE -- by pricking the skin with a sterile lancet.	prélèvement de sang (n. m.) NOTA -- en piquant la surface de la peau avec une lancette stérilisée.
taking of bodily substances NOTE Warrant authorizing the -- for forensic DNA analysis.	prélèvement de substances corporelles (n. m.) NOTA Mandat autorisant le -- pour analyse génétique.
technical employee; technician	technicien (n. m.), technicienne (n. f.)
technician; technical employee	technicien (n. m.), technicienne (n. f.)
tender as evidence, to; proffer as evidence	présenter comme preuve (v.); produire comme preuve (v.)
tender in evidence, to; adduce in evidence, to; proffer in evidence, to	présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)
testing protocol	protocole d'analyse (n. m.)
tissue	tissu (n. m.)
- U -	
urine	urine (n. f.)
use of force	recours à la force (n. m.)
- V -	
vaginal fluid	sécrétion vaginale (n. f.)
victim	victime (n. f.)
- W -	
wrongful conviction	condamnation injustifiée (n. f.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

**DNA Identification
Identification de l'ADN**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BALLANTYNE, Jack, George SENSABAUGH et Jan WITKOWSKI. *DNA Technology and Forensic Science*, New York, Cold Spring Harbor Laboratory Press, 1989, xvii, 368 p.

DALE, Jeremy, et Malcolm VON SCHANTZ. *From Genes to Genomes: Concepts and Applications of DNA Technology*, 2^e éd., Ontario, John Wiley & Sons, c2007, x, 384 p.

GERLACH, Neil. *The Genetic Imaginary: DNA in the Canadian Criminal Justice System*, Toronto, University of Toronto Press, 2004, 264 p.

KIELECZAWA, Jan. *DNA Sequencing II: Optimizing Preparation and Cleanup*, Toronto, Jones and Bartlett Publishers, c2006, xxii, 362 p.

LILLEY, M. J. David, et James E. DAHLBERG. *DNA Structures, Part A: Synthesis and Physical Analysis of DNA*, Toronto, Academic Press, c1992, xxxiii, 619 p.

ROBERTSON, J., A. M. ROSS et L. A. BURGOYNE. *DNA in Forensic Science: Theory, Techniques and Applications*, Toronto, Ellis Horwood, 1990, xiii, 197 p. (Ellis Howrood Series in Forensic Science).

ROBIN, Williams, et Paul JOHNSON. *Genetic Policing: the Use of DNA in Chemical Investigations*, Portland, Willan Pub., 2008, x, 198 p.

SINDEN, Richard R. *DNA Structure and Function*, Toronto, Academic Press, c1994, xxiii, 398 p.

Ouvrages spécialisés en français

DELAMARE, Jacques, et autres. *Garnier Delamare : dictionnaire illustré des termes de médecine*, 31^e éd. rev. et augm., Paris, Maloine, 2012, xxxiv, 1092 p.

DOUTREMEPUICH, Christian, sous la direction de. *ADN mitochondrial : de l'intérêt scientifique à la pratique judiciaire*, Paris, La Documentation française, c2003, 94 p. (Sécurité d'aujourd'hui).

DOUTREMEPUICH, Christian, sous la direction de. *10 ans d'empreintes génétiques*, Paris, La Documentation française, c2001, 228 p. (Sécurité d'aujourd'hui).

DNA Identification Identification de l'ADN

HUYGHE, François-Bernard. *ADN et enquêtes criminelles*, 4^e éd., Paris, Presses universitaires de France, 2010, 128 p.

LAFLAMME, Michelle. *La qualification juridique de l'acte de mise en banque d'ADN*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, c1999, xviii, 118 p.

Ouvrages bilingues

GLADSTONE, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales = English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5^e éd., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2002, 1367 p.

SECTEUR DES POLITIQUES PÉNALES ET SOCIALES. *Collecte et entreposage des preuves médico-légales à caractère génétique = Obtaining and Banking DNA Forensic Evidence*, Ottawa, ministère de la Justice Canada, 1994, iii, 33 p.

Sites Internet

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Glossaire - Gendarmerie royale du Canada*, [En ligne], 2012-07-30. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/nddb-bndg/gloss-fra.htm>] (Consulté le 16 novembre 2013).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *La Banque nationale de données génétiques du Canada, Rapport annuel 2008-2009*, [En ligne], 2009. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-08-09/index-fra.htm?ref=www%2Egrc-rcmp%2Egc%2Eca>] (Consulté le 20 novembre 2013).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Le fonctionnement de la science : La Banque nationale de données génétiques du Canada 2010-2011*, [En ligne], 2011. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-10-11/sec-7-fra.htm>] (Consulté le 27 novembre 2013).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques = DNA Identification Act*, [En ligne], à jour au 13 novembre 2013. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.8.pdf>] (Consulté le 22 novembre 2013).

CANADA. PARLEMENT DU CANADA. *Délibérations du comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles*, fascicule 17, témoignages, [En ligne], 8 juin 2000. [<http://www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/362/lega/17ev-f.htm>] (Consulté le 22 novembre 2013).

DNA Identification Identification de l'ADN

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *Glossary - Royal Canadian Mounted*, [En ligne], 2012-07-30. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/nddb-bndg/gloss-eng.htm>] (Consulté le 16 novembre 2013).

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *The Working Science: 2010–2011 National DNA Data Bank Annual Report*, [En ligne], 2011. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-10-11/sec-7-eng.htm>] (Consulté le 27 novembre 2013).

CANADA. SANTÉ CANADA. *Glossaire (biotechnologie)*, [En ligne], 2008. [<http://www.hc-sc.gc.ca/sr-sr/biotech/about-apropos/gloss-fra.php>] (Consulté le 23 novembre 2013).

CANADIAN SOCIETY OF FORENSIC SCIENCE. *Fibre Evidence from Fingernail Clippings*, [En ligne], mars 2002. [<http://www.csfs.ca/eng/journal/2002/1>] (Consulté le 15 novembre 2013).

ÉDITIONS YVON BLAIS. *Cournoyer-Ouimet en bref*, vol. 2, n° 2, [En ligne], février 2008. [http://www.editionsyvonblais.com/Html/images/cournoyer-ouimetenbref_022008.pdf] (Consulté le 27 novembre 2013).

JONES, Derek J., et INTERAGENCY ADVISORY PANEL ON RESEARCH ETHICS (PRE). *Interface of Law & Ethics in Canadian Research Ethics Standards: an Advisory Opinion on Confidentiality, its Limits, & Duties to Others*, Montréal, McGill Health Law Publication / Publication en droit de la santé de McGill, 2007, p. 101-115, [En ligne]. [<http://mjlh.mcgill.ca/pdfs/vol1-1/jones-pre.pdf>] (Consulté le 23 novembre 2013).

MAXXAM. *Foire aux questions dans Services d'ADN*, [En ligne]. [http://www.thednalab.com/forensics_faq_fr.asp] (Consulté le 22 novembre 2013).

MONASH UNIVERSITY. DEPARTMENT OF FORENSIC MEDICINE. VICTORIAN INSTITUTE OF FORENSIC MEDICINE. *Pediatric Forensic Pathology: Limits and Controversies*, [En ligne], as amended, 15 February 2008. [http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/inquiries/goudge/policy_research/pdf/Limits_and_Controversies-CORDNER.pdf] (Consulté le 6 décembre 2013).

ONTARIO. MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY & CORRECTIONAL SERVICES. *Forensic Identification Training*, [En ligne], 2013. [http://www.mcscs.jus.gov.on.ca/english/police_serv/OPC/SpecializedSeniorTraining/ForensicIdentificationTraining/OPC_ForensicIdentificationTraining.html] (Consulté le 23 novembre 2013).

DNA Identification Identification de l'ADN

ONTARIO. ONTARIO NETWORK OF SEXUAL ASSAULT & DOMESTIC VIOLENCE TREATMENT CENTRES. *Guidelines for the Collection of Forensic Evidence from the Person who is Unable to Provide Consent*, [En ligne], 2010.

[http://www.satcontario.com/files/Guidelines_for_Collection_unable_to_consent.pdf]

(Consulté le 21 novembre 2013).

WARD, Brian. *Advanced DNA Tests and Forensic Laboratories*, [En ligne], non daté.

[http://www.carswell.com/DynamicData/AttachedDocs/Criminal%20Law%20Practice%20Page/September%202013/ADVANCED%20DNA%20TESTS%20AND%20FORENSIC%20LABORATORIES_Carswell%20Landing%20Page%20Exclusive_Sept%202013.pdf] (Consulté le 6 décembre 2013).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne].

[<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne].

[www.juriterm.ca/].